

ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2543 และ 2544

นางสาว เพ็ญสุดา เซาว์วะณิช

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2545

ISBN 974-17-1933-7

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๕๒๓/๕๕๕๒

COMMON ERRORS IN THE USE OF THE CHINESE LANGUAGE  
BY CHULALONGKORN UNIVERSITY ARTS STUDENTS  
IN THE ACADEMIC YEARS 2000 AND 2001

MISS PENSUDA CHOWVANICH

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Chinese  
Department of Eastern Languages  
Faculty of Arts  
Chulalongkorn University  
Academic Year 2002  
ISBN 974-17-1933-7

หัวข้อวิทยานิพนธ์

ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2543 และ 2544

โดย

นางสาว เพ็ญสุดา เชาว์วะณิช

สาขาวิชา

ภาษาจีน

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง  
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

.....*ประพิณ มโนมัยวิบูลย์*.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภทิพย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....*Yang Tiange*.....ประธานกรรมการ  
(ศาสตราจารย์ หยาง เทียนเกอ)

.....*ประพิณ มโนมัยวิบูลย์*.....อาจารย์ที่ปรึกษา  
(รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)

.....*กอดศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ*.....กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ กอดศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ)

.....*พัชนี ตั้งยี่นง*.....กรรมการ  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พัทธนี ตั้งยี่นง)

เพ็ญสุดา เข้าวัดฉนิช : ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2543 และ 2544. (COMMON ERRORS IN THE USE OF THE CHINESE LANGUAGE BY CHULALONGKORN UNIVERSITY ARTS STUDENTS IN THE ACADEMIC YEARS 2000 AND 2001) อ. ที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์ ดร. ประพินมโนมัยวิบูลย์, 346 หน้า. ISBN 974-17-1933-7.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนด้านไวยากรณ์ การใช้คำ และการเขียนตัวอักษรจีนของนิสิตสังกัดสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ ชั้นปีที่ 3 และ 4 ปีการศึกษา 2543 และ 2544 เพื่อให้ทราบถึงลักษณะที่เป็นปัญหาและจุดบกพร่องต่าง ๆ ในการใช้ภาษาจีนของนิสิตไทย

จากการวิจัยนั้นพบว่าข้อผิดพลาดต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นนั้นมีสาเหตุสำคัญสี่ประการคือ ประการแรก นิสิตไม่สามารถแยกประเภทของคำชนิดต่าง ๆ ในภาษาจีนได้ จึงเกิดข้อผิดพลาดในเรื่องการใช้คำผิดประเภท ประการที่สอง นิสิตใช้ความเคยชินในการใช้ภาษาไทยมาแปลภาษาจีนแบบตรงตัวจึงก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค ประการที่สาม ในภาษาจีนมีวิธีการใช้คำและโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน ประการที่สี่ เกิดจากการละเลยวิธีการเขียนตัวอักษรที่ถูกต้อง จึงก่อให้เกิดปัญหาการเขียนตัวอักษรผิด

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แบ่งข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนด้านไวยากรณ์ การใช้คำ และการเขียนตัวอักษรจีนออกเป็นสี่ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดในการใช้คำแท้ ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้ ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค และ ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน ผู้วิจัยพบว่านิสิตมีข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้มากที่สุดถึง 35 % อันดับที่สองคือ ข้อผิดพลาดในการใช้คำแท้ 30 % อันดับที่สามคือ ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน 18 % และอันดับสุดท้ายคือข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค 17 %

ภาควิชา...ภาษาตะวันออก.....  
สาขาวิชา...ภาษาจีน.....  
ปีการศึกษา...2545.....

ลายมือชื่อนิสิต...เพ็ญสุดา เข้าวัดฉนิช.....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา...ประพินมโนมัยวิบูลย์.....

# # 4280162422 :MAJOR CHINESE

KEY WORDS : ERRORS IN MANDARIN CHINESE / MANDARIN CHINESE

PENSUDA CHOWVANICH : COMMON ERRORS IN THE USE OF THE CHINESE LANGUAGE BY CHULALONGKORN UNIVERSITY ARTS STUDENTS IN THE ACADEMIC YEARS 2000 AND 2001. THESIS ADVISOR : ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D., 346 pp. ISBN 974-17-1933-7.

The objective of this thesis is to study common errors in the usage of Chinese grammar and words and the writing of Chinese characters made by third and fourth year Chulalongkorn University Arts students in the Chinese Section, Department of Eastern Languages,during the academic years 2000 and 2001. This study will pinpoint the problems and the errors of Thai students learning Chinese.

This study will show that there are four main reasons for common errors made by Thai students. First, Thai students can't classify the categories of Chinese words thereby causing the use of incorrect types of words. Second, Thai students get accustomed to making word by word direct translations from Thai to Chinese which results in the problem of creating Chinese sentences using Thai word order. Third, Chinese language syntax is very complicated. Fourth, Thai students ignore writing in the correct Chinese character stroke order which may cause other problems in writing incorrect Chinese characters.

This thesis has classified a number of common errors made by Thai students of Chinese in grammar, the usage of words and the writing of Chinese characters. These common errors are divided into four categories, i.e. 1) errors in using content words; 2) errors in using function words; 3) errors in writing the Chinese characters, and 4) errors in creating sentence structures. Results of this study reveal that the errors in using function words, in using content words, in writing the Chinese characters and in the sentence structures are 35%, 30%, 18% and 17% respectively from the test group.

Department... Eastern Languages .....  
Field of study... Chinese .....  
Academic year... 2002 .....

Student's signature *Pensuda Chowvanich*  
Advisor's signature *Prapin Manomaiwibool*

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ ด้วยความช่วยเหลืออย่างยิ่งของรองศาสตราจารย์ ดร. ประพิน มโนชัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งท่านได้ให้คำปรึกษาชี้แนะและข้อคิดเห็นต่างๆ ในการวิจัยด้วยดีเสมอมา ผู้วิจัยจึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

กราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ หยาง เทียนเกอ ผู้ให้คำปรึกษาในการแก้ไขข้อผิดพลาดของนิสิตให้ถูกต้อง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณนิสิตเจ้าของประโยคตัวอย่าง ที่อนุญาตให้นำข้อผิดพลาดต่างๆ ที่พบในงานเขียนมาใช้เป็นข้อมูลในวิทยานิพนธ์

คุณความดีของวิทยานิพนธ์นี้ ผู้เขียนขอขอบแต่ครู อาจารย์ทุกท่าน ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชา ความรู้แก่ผู้เขียน และบิดา มารดา ที่ได้ให้การอบรม เลี้ยงดู สนับสนุนให้ผู้เขียนได้รับการศึกษาที่ดี เสมอมาจนกระทั่งสำเร็จการศึกษา ขอขอบคุณนาย วรากร กริมวงษ์รัตน์ ที่ให้กำลังใจตลอดช่วงเวลาที่ทำวิทยานิพนธ์ ตลอดจนให้ความช่วยเหลือในการจัดเตรียมโปรแกรมคอมพิวเตอร์ภาษาจีนเพื่อจัดทำเอกสารจนสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

# สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	1
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	2
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	2
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย.....	2
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	2
1.7 สัญลักษณ์และคำนิยามต่าง ๆ ที่ใช้ในการวิจัย.....	3
1.7.1 ระบบสัญลักษณ์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	3
1.7.2 ศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	4
1.7.3 สัญลักษณ์ที่ใช้ในการระบุข้อผิดพลาด.....	7
1.8 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	8
1.9 ข้อจำกัดของการวิจัย.....	8
บทที่ 2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำแท้.....	10
2.1 การใช้คำผิดประเภท.....	11
2.1.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำนาม.....	11
2.1.1.1 การนำคำนามไปใช้เป็นคำกริยา.....	11
2.1.1.2 การนำคำนามไปใช้เป็นคำคุณศัพท์.....	16
2.1.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยา.....	20
2.1.2.1 การนำคำกริยาไปใช้เป็นคำนาม.....	20
2.1.2.2 การนำคำกริยาไปใช้เป็นคำคุณศัพท์.....	24
2.1.2.3 การนำคำสรรพนามกริยาไปใช้เป็นคำอาการมกริยา.....	26
2.1.2.4 การนำคำอาการมกริยาไปใช้เป็นคำสรรพนามกริยา.....	27

## สารบัญ (ต่อ)

หน้า

2.1.2.5	ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาที่มีเป้าหมายของการกระทำ.....	28
2.1.2.5.1	การนำคำกริยาที่มีเป้าหมายไปใช้เป็นคำสรรพนาม.....	29
2.1.2.5.2	การนำคำสรรพนามไปใช้เป็นคำกริยาที่มีเป้าหมาย.....	32
2.1.2.6	การนำคำกริยาที่เป็นคำแยกสมานไปใช้เป็นคำสรรพนาม.....	34
2.1.3	ข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์.....	35
2.1.3.1	การนำคำคุณศัพท์ไปใช้เป็นคำนาม.....	35
2.1.3.2	ข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์บอกคุณสมบัติและคุณศัพท์ บอกสภาพ.....	38
2.1.4	ข้อผิดพลาดในการใช้คำสรรพนาม.....	41
2.1.4.1	การใช้คุณสมบัติของคำสรรพนามสลับประเภทกัน.....	42
2.1.4.1.1	การนำคำสรรพนามประเภทที่มีคุณสมบัติเป็นคำนามไปใช้ แทนคำสรรพนามประเภทที่มีคุณสมบัติเป็นคำกริยา.....	43
2.1.4.1.2	การนำคำสรรพนามประเภทที่มีคุณสมบัติเป็นคำกริยาไปใช้ แทนคำสรรพนามประเภทที่มีคุณสมบัติเป็นคำนาม.....	45
2.1.4.2	การใช้คำสรรพนามสลับคำกัน.....	46
2.1.4.3	การไม่ใช้คำสรรพนามในบริบทที่ควรใช้.....	49
2.1.5	ข้อผิดพลาดในการใช้คำลักษณนาม.....	50
2.2	ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่รับกัน.....	58
2.2.1	ข้อผิดพลาดในการใช้ประธานและภาคแสดงไม่รับกัน.....	59
2.2.2	ข้อผิดพลาดในการใช้หน่วยกริยาและหน่วยกรรมไม่รับกัน.....	64
2.2.3	ข้อผิดพลาดในการใช้หน่วยขยายนามและหน่วยหลักไม่รับกัน.....	68
2.2.4	ข้อผิดพลาดในการใช้หน่วยขยายกริยาและหน่วยหลักไม่รับกัน.....	72
บทที่ 3	ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้.....	74
3.1	ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์.....	74
3.1.1	ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 都 dōu .....	75
3.1.2	ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 更 gèng .....	78
3.1.3	ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 才 cái .....	80



## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.1.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 又 yòu .....	82
3.1.5 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 卻 què .....	86
3.1.6 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 還 hái .....	87
3.1.7 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 不 bù และ 沒 méi.....	90
3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท.....	93
3.2.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 對 duì.....	93
3.2.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 到 dào.....	95
3.2.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 從 cóng.....	98
3.2.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 在 zài.....	102
3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม.....	105
3.3.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 和 hé.....	105
3.3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 而 ér.....	109
3.3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu.....	112
3.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำ 了 le.....	113
3.4.1 การไม่ใช้ 了 le ในบริบทที่ควรใช้.....	114
3.4.2 การใช้ 了 le ในบริบทที่ไม่ควรใช้.....	115
3.4.2.1 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ.....	116
3.4.2.2 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น.....	117
3.4.2.3 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ในอดีต.....	119
3.4.3 การวางตำแหน่งคำ 了 le ผิด.....	121
3.5 ข้อผิดพลาดในการใช้คำช่วยทางไวยากรณ์ 的 得 地 de .....	122
3.5.1 การใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ไม่ควรใช้.....	123
3.5.2 การไม่ใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ควรใช้.....	127
3.5.3 การใช้คำ 的 得 地 de สลับคำกัน.....	128
3.6 ข้อผิดพลาดในการใช้คำลงท้าย.....	130
3.7 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย.....	133
3.7.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì.....	133
3.7.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 能 néng.....	137

## สารบัญ (ต่อ)

หน้า

3.7.3	ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ.....	140
3.7.4	ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì 能 néng 可以 kěyǐ สลับคำกัน..	142
บทที่ 4	ข้อผิดพลาดในด้านรูปประโยค.....	145
4.1	ประโยคไม่ถูกต้องสมบูรณ์.....	145
4.1.1	ประโยคที่ขาดภาคประธาน.....	145
4.1.2	ประโยคที่ขาดหน่วยกริยา.....	147
4.1.3	ประโยคที่ขาดหน่วยกรรม.....	150
4.2	ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับคำในประโยค.....	152
4.2.1	ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนาม.....	152
4.2.1.1	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางหน่วยชยายนามไว้หลังคำนาม.....	152
4.2.1.2	ข้อผิดพลาดในการเรียงลำดับหน่วยชยายนามในกรณีที่มีหน่วยชยาย นามมากกว่าหนึ่งหน่วย.....	155
4.2.2	ข้อผิดพลาดในการวางลำดับหน่วยชยายกริยา.....	157
4.2.2.1	การวางหน่วยชยายกริยาไว้หน้าสิ่งที่ไม่ได้ชยาย.....	157
4.2.2.2	การวางหน่วยชยายกริยาไว้หลังคำกริยา.....	159
4.2.3	ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยา.....	160
4.2.3.1	ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอกผล.....	160
4.2.3.2	ข้อผิดพลาดในการวางหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	162
4.2.4	ข้อผิดพลาดในการวางคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ผิด.....	163
4.2.4.1	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางลำดับคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ สถานที่โดยเรียงจากหน่วยเล็กไปหน่วยใหญ่.....	164
4.2.4.2	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการวางตำแหน่งคำบอกเวลาและคำบอกสถานที่ สลับกับหน่วยกริยา.....	168
4.3	ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 是 ... 的 shì...de.....	175
4.3.1	การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 是 ... 的 shì...de ในประโยคที่ควรใช้.....	176
4.3.2	การใช้โครงสร้างประโยค 是 ... 的 shì...de ในประโยคที่ไม่ควรใช้.....	176
4.3.3	การวางตำแหน่งคำ 是 ... 的 shì...de ผิดตำแหน่ง.....	178

## สารบัญ (ต่อ)

หน้า

4.4	ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 把 bǎ (把字句 bǎzìjù).....	179
4.4.1	การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ควรใช้.....	180
4.4.2	การใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ ในประโยคที่ไม่ควรใช้.....	182
4.5	ข้อผิดพลาดในการใช้ประโยค 被 bèi (被字句 bèizìjù).....	183
4.5.1	การไม่ใช่โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ควรใช้.....	184
4.5.2	การใช้โครงสร้างประโยค 被 bèi ในประโยคที่ไม่ควรใช้.....	185
บทที่ 5	ข้อผิดพลาดในการเขียนตัวอักษรจีน.....	188
5.1	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากหมวดคำ.....	189
5.2	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากส่วนประกอบของตัวอักษรจีน.....	196
5.3	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนซึ่งเขียนคล้ายกัน.....	202
5.4	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากตัวอักษรจีนที่เป็นคำพ้องเสียง.....	207
5.5	ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเขียนตัวอักษรจีนผิดไปจากตัวอักษรเดิม.....	215
บทที่ 6	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	220
6.1	สัดส่วนของข้อผิดพลาดที่พบ.....	220
6.2	ข้อเสนอแนะ.....	224
	รายการอ้างอิง.....	226
	ภาคผนวก.....	229
	ภาคผนวก ก.....	230
	ภาคผนวก ข.....	231
	ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	346

## สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางแสดงคุณสมบัติทางไวยากรณ์ของคำนามในภาษาจีน.....	11
ตารางเปรียบเทียบลักษณะทางไวยากรณ์ของคำนามและคำคุณศัพท์ในภาษาจีนกลาง.....	16
ตารางแสดงลักษณะของภาคแสดงในภาษาจีน.....	25
ตารางแสดงความแตกต่างในการวางหน่วยขยายกิริยาระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน.....	37
ตารางแสดงคุณสมบัติและลักษณะของคำคุณศัพท์บอกคุณสมบัติและคำคุณศัพท์บอกสภาพ.....	38
ตารางแสดงตำแหน่งและวิธีการใช้คำวิเศษณ์แสดงการปฏิเสธ 不 bù และ 沒 méi.....	90
ตารางแสดงการเรียงลำดับคำบอกสถานที่ในภาษาจีน.....	173
ตารางแสดงการเปรียบเทียบระหว่างประโยคที่ไม่ใช้โครงสร้างประโยค 把 bǎ และ ประโยคที่ใช้โครงสร้าง 把 bǎ.....	179